COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL SAFETY AUTHORITIES OF THE SLOVAK REPUBLIC AND HUNGARY

Which was created

on the one hand:
The Ministry of Construction and Transport,
(Budapest, Alkotmány u. 5, 1054, Budapest, hereinafter referred to as "EKM")
represented by: János Kerékgyártó dr., Deputy State Secretary for Transport Authority Affairs

Contact person for the subject matter of this agreement on behalf of the EKM: Dániel Sebestyén, Phone: + 36 1 477 1523; E-mail: daniel.sebestyen@ekm.gov.hu;
Contact address for the performance of this agreement: vasut.nsa@ekm.gov.hu;

on the other hand:

Dopravný úrad, Letisko M. R. Štefánika, 82305 Bratislava, Slovak Republic, company registration number 42355826 (hereinafter referred to as "DU"), represented by Pavol Hudak, MSc, Chairman;

Contact person for DU in relation to the monitoring of the implementation this Agreement: JUDr. Katarína Zbudilová, Railway and Other Guided Transport Division, Phone: + 421 2 48 777 430; E-mail: Katarina.Zbudilova@nsat.sk;

DOHODA O SPOLUPRÁCI MEDZI VNÚTROŠTÁTNYMI BEZPEČNOSTÝMI ORGÁNMI SLOVENSKEJ REPUBLIKY A MAĎARSKA

ktorá bola uzatvorená

na jednej strane:
Ministerstvo výstavby a dopravy,
(Budapest, Alkotmány u. 5, 1054, ďalej len: "EKM")

zastúpené: Dr. Jánosom Kerékgyártóm, zástupcom štátneho tajomníka zodpovedným za agendu dopravných orgánov

Kontaktná osoba za EKM v súvislosti s predmetom tejto dohody: Sebestyén Dániel, telefón: + 36 1 477 1523; E-mail: daniel.sebestyen@ekm.gov.hu;
Kontaktná adresa na účely plnenia tejto dohody: vasut.nsa@ekm.gov.hu;

na druhej strane:

Dopravný úrad, Letisko M. R. Štefánika, 82305 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 42355826 (ďalej len: "DU"), zastúpený: Pavol Hudak, MSc, predseda;

Kontaktná osoba DU vo veci plnenia tejto dohody: JUDr. Katarína Zbudilová, divízia dráh a dopravy na dráhach, telefón: + 421 2 48 777 430; E-mail: Katarina.Zbudilova@nsat.sk;

Contact person for DU in relation to issuance of the single safety certificates and joint supervision following the issue of the single safety certificate or the safety authorisation: Ing. Jana Lacková, Railway and Other Guided Transport Division, Phone: + 421 2 48 777 434; E-mail: Jana.Lackova@nsat.sk;

Contact person for DU in relation to issuance of the the vehicle authorisation for placing on the market: Ing. Michal Juriga, Railway and Other Guided Transport Division, Phone: +421 948 908 848; E-mail: Michal.Juriga@nsat.sk;

Contact address for the execution of this agreement: drahy@nsat.sk

EKM and DU are individually the "Party" and collectively the "Parties",
Hungary and Slovakia are individually the "State" and collectively the "States",
have agreed as follows (Agreement):

I. GENERAL

Article 1

(1) The Parties initially establish that they are national safety authorities (hereinafter reffered to as ”NSA”) in their respective states as it is determined in the Article 3(7) of the Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on railway safety as amended (hereinafter referred to as “Directive (EU) 2016/798”).

Kontaktná osoba DU vo veci vydávania jednotných bezpečnostných osvedčení a spoločného dohľadu po vydaní jednotného bezpečnostného osvedčenia a bezpečnostného povolenia: Ing. Jana Lacková, divízia dráh a dopravy na dráhach, telefón: + 421 2 48 777 434; E-mail: Jana.Lackova@nsat.sk;

Kontaktná osoba DU vo veci povoľovania vozidiel na uvedenie na trh: Ing. Michal Juriga, divízia dráh a dopravy na dráhach, telefón: +421 948 908 848; E-mail: Michal.Juriga@nsat.sk;

Kontaktná adresa pre účely plnenia tejto dohody: drahy@nsat.sk;

EKM a DU, ďalej jednotlivo ako „Strana“ a spoločne ako „Strany“,
Maďarsko a Slovenská republika, ďalej jednotlivo ako „Štát“ a spoločne ako „Štáty“,
sa dohodli na nasledujúcom (ďalej len „Dohoda“):

I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

(1) Strany týmto vyhlasujú, že sú vnútroštátnymi bezpečnostnými orgánmi (ďalej len „NSA“) vo svojich príslušných Štátoch, ako je stanovené v článku 3 ods. 7 smernice (EÚ) 2016/798 Európskeho parlamentu a Rady z 11. mája 2016 o bezpečnosti železníc v platnom znení (ďalej len „Smernica (EÚ) 2016/798“).

(2) The Agreement covers:
- cross-border railway lines and stations,
- the mutual acceptance of the vehicle authorisations for placing on the market,
- single safety certifikates,
- joint supervision, and
- the mutual exchange of information.

(3) This Agreement shall not interfere with the other relationships regulated by the Republic of Slovakia and Hungary.

(4) This Agreement shall not interfere with the jurisdiction and autonomy of the Republic of Slovakia and Hungary, thereby ensuring the exercise of the jurisdiction conferred on each Party by the legislation applicable in the territory of each state.

Article 2

The Parties undertake to:

- cooperate and coordinate their activities and develop a common approach in all procedures covered by this Agreement;
- immediately notify the NSA of the neighbouring State of any incident affecting the safety of cross-border rail traffic;
- exchange best practices and experiences to improve rail safety;

- report to each other any difficulties that may arise in the implementation of this Agreement;
- notify the NSA of the neighbouring State of the application for the Single Safety Certificate, the application for the vehicle authorisation for placing on the market, if it is submitted through the one-stop shop (hereinafter referred to as "OSS") on the

(2) Táto Dohoda upravuje:
- **cezhraničné železničné trate a stanice,**
- **vzájomné uznávanie povolení na uvedenie vozidla na trh,**
- **jednotné bezpečnostné osvedčenia,**
- **spoločný dohľad a**
- **vzájomnú výmenu informácií.**

(3) Táto Dohoda nezasahuje do iných vzťahov upravených právnymi predpismi Slovenskej republiky a Maďarska.

(4) Táto dohoda nezasahuje do jurisdikcie a autonómie Slovenskej republiky a Maďarska, čím je zabezpečené vykonávanie právomocí, ktoré sú každej Strane zverené legislatívou platnou na území daného štátu.

Článok 2

Strany sa zaväzujú:

- **spolupracovať a koordinovať svoje činnosti a rozvíjať spoločný prístup vo všetkých procesoch, na ktoré sa vzťahuje táto Dohoda;**
- **bezodkladne informovať NSA susedného Štátu o každej udalosti, ktorá má vplyv na bezpečnosť cezhraničnej železničnej dopravy;**
- **vymieňať si osvedčené postupy a skúsenosti s cieľom zlepšiť bezpečnosť železníc;**
- **vzájomne si oznamovať akékoľvek ťažkosti, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tejto Dohody;**
- **oznámiť NSA susedného Štátu, že bola podaná žiadosť o jednotné bezpečnostné osvedčenie, žiadosť o povolenie na uvedenie vozidla na trh, ak sa podáva prostredníctvom**

specific sections of cross-border railway lines as defined in Annex 1 to this Agreement;
- **ensure the exchange of information on annual reports, relevant recommendations of the relevant inspection bodies and information on Common Safety Indicators (CSIs);**
- **notify each other of the contact points for the issuing of the single safety certificates, the issuing of the vehicle authorisation for placing on the market and supervision;**
- **exchange information on the supervision of safety management systems;**
- **exchange all documents and information necessary for the implementation of this Agreement.**

jednotného kontaktného miesta (ďalej len „OSS“) na konkrétne úseky cezhraničných železničných tratí vymedzené v prílohe 1 k tejto Dohode;
- **zabezpečiť výmenu informácií o výročných správach, relevantných odporúčaniach príslušných kontrolných orgánov a informácií o spoločných bezpečnostných ukazovateľoch (CSI);**
- **vzájomne sa informovať o kontaktoch pre vydávanie jednotných bezpečnostných osvedčení, pre vydávanie povolení na uvedenie vozidla na trh a dohľadu;**
- **vymieňať si informácie o dohľade nad systémami riadenia bezpečnosti;**
- **vymieňať si všetky dokumenty a informácie potrebné na vykonávanie tejto Dohody.**

II. LEGAL BASES

Article 3

(1) The legal basis for concluding this Agreement shall be regulated in the following European, Slovakian and Hungarian legal acts:

a) European regulations
- **Directive (EU) 2016/798, Article 10 (8);**
- **DIRECTIVE (EU) 2016/797 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 11 May 2016 on the interoperability of the rail system within the European Union as amended (hereinafter referred to as "Directive (EU) 2016/797"), Article 21 (8);**
- **COMMISSION DELEGATED REGULATION (EU) 2018/761 of 16 February 2018 establishing common safety methods for**

II. PRÁVNE ZÁKLADY

Článok 3

(1) Právny základ pre uzavretie tejto dohody je upravený v týchto európskych, slovenských a maďarských právnych predpisoch:

a) Predpisy Európskej únie
- **Smernica (EÚ) 2016/798, článok 10 ods. 8;**
- **Smernica EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/797 z 11. mája 2016 o interoperabilite železničného systému v rámci Európskej únie v platnom znení (ďalej len „Smernica (EÚ) 2016/797“), článok 21 ods. 8;**
- **DELEGOVANÉ NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2018/761 zo 16. februára 2018, ktorým sa stanovujú spoločné bezpečnostné metódy dohľadu vnútroštátnych bezpečnostných orgánov po**

supervision by national safety authorities after the issue of a single safety certificate or a safety authorisation pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulation (EU) No 1077/2012 as amended.

b) Regulations in the Republic of Slovakia

- **Act No. 513/2009 Coll. on railways and on amendment and supplementation of certain acts as amended**

c) Regulations in Hungary

- **Act CLXXXIII of 2005 on rail transport and related Government and Ministerial Decrees.**

(2) European regulatory framework related to the subject matter of this Agreement:

- **COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2018/763 of 9 April 2018 establishing practical arrangements for issuing single safety certificates to railway undertakings pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council, and repealing Commission Regulation (EC) No 653/2007 as amended amended (hereinafter referred to as "Regulation (EU) 2018/763");**

- **COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2018/545 of 4 April 2018 establishing practical arrangements for the railway vehicle authorisation and railway vehicle type authorisation process pursuant to Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council as amended (hereinafter referred to as "Regulation (EU) 2018/545");**

vydaní jednotného bezpečnostného osvedčenia alebo bezpečnostného povolenia v zmysle smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/798 a ktorým sa zrušuje nariadenie Komisie (EÚ) č. 1077/2012 v platnom znení.

b) Právne predpisy v Slovenskej republike

- **zákon č. 513/2009 Z. z. o dráhach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov**

c) Právne predpisy v Maďarsku

- **zákon CLXXXIII z roku 2005 o železničnej doprave a súvisiace vládne a ministerské nariadenia.**

(2) Legislatívny rámec Európskej únie týkajúci sa predmetu tejto dohody:

- **VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2018/763 z 9. apríla 2018, ktorým sa stanovujú praktické dojednania vydávania jednotných bezpečnostných osvedčení železničným podnikom v zmysle smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/798 a ktorým sa zrušuje nariadenie Komisie (ES) č. 653/2007 v platnom znení;**

- **VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2018/545 zo 4. apríla 2018, ktorým sa stanovujú praktické dojednania týkajúce sa postupu vydávania povolení pre železničné vozidlá a povolení pre typ železničných vozidiel podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/797 v platnom znení;**

- **COMMISSION DELEGATED REGULATION (EU) 2018/762 of 8 March 2018 establishing common safety methods on safety management system requirements pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulations (EU) No 1158/2010 and (EU) No 1169/2010 as amended.**

- **DELEGOVANÉ NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2018/762 z 8. marca 2018, ktorým sa stanovujú spoločné bezpečnostné metódy týkajúce sa požiadaviek na systémy riadenia bezpečnosti podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/798 a ktorým sa zrušujú nariadenia Komisie (EÚ) č. 1158/2010 a (EÚ) č. 1169/2010 v platnom znení.**

Article 4

Definition of border railway lines and border railway stations

The definition of border railway lines and border railway stations in this Agreement shall apply as determined in Article 3 of the agreement between the two states defined in Article 1 (1) of this Agreement.

The cross-border routes and border stations are listed in Annex 1 to this Agreement.

Article 5

Definitions and abbreviations

The definitions used in this Agreement shall have the same meaning as in both European directives stated in Article 3 (1) of this Agreement.

Článok 4

Definícia železničných tratí a železničných staníc v blízkosti hraníc

Definícia železničných tratí a železničných staníc v blízkosti hraníc v tejto Dohode sa uplatňuje v súlade s ustanoveniami článku 3 Dohody, medzi oboma Štátmi definovanými v článku 1 ods. 1 tejto Dohody.

Trate a stanice v blízkosti hraníc sú uvedené v prílohe 1 tejto Dohody.

Článok 5

Definície a skratky

Definície použité v tejto Dohode majú rovnaký význam ako v oboch smerniciach Európskej únie uvedených v článku 3 ods. 1 tejto Dohody.

III. FORM OF THE AGREEMENT

Article 6

This Agreement shall regulate mutual cooperation of the Parties in:

- **issuing single safety certificates when applications for their issue in the OSS include a request for the validity of a single safety certificate to the border railway station in the neighbouring state;**

- **issuing the vehicle authorisation for placing on the market when applications in the OSS include the border railway station in the neighbouring state;**
- **the manner of carrying out the joint supervision,**
- **the manner of mutual exchange of relevant information and documents necessary for the implementation of this agreement.**

Article 7
Issuing and updating single safety certificates

(1) The Parties declare that they have jurisdiction to issue the single safety certificates valid in the territory of the State in which they exercise jurisdiction as follows:

a) NSA of the Slovak Republic:
If the applicant wishes to be issued the single safety certificate, which, in addition to the territory of Hungary, is valid to the border stations and relevant sections of the network listed in the Annex 1 of this Agreement in the Slovak Republic, the NSA of Hungary shall issue a single safety certificate valid to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement in the Slovak Republic

III. FORMA DOHODY

Článok 6

Táto Dohoda upravuje vzájomnú spoluprácu Strán pri:

- **vydávanie jednotných bezpečnostných osvedčení, ak žiadosti o ich vydanie v OSS obsahujú žiadosť o platnosť jednotného bezpečnostného osvedčenia po stanicu v blízkosti hraníc v susednom Štáte;**
- **vydávaní povolenia na uvedenie vozidla na trh, ak žiadosti v OSS zahrňujú stanicu v blízkosti hraníc v susednom Štáte;**

- **spôsob vykonávania spoločného dohľadu,**
- **spôsob vzájomnej výmeny príslušných informácií a dokumentov potrebných na vykonávanie tejto Dohody.**

Článok 7
Vydávanie a aktualizácia jednotných bezpečnostných osvedčení

(1) Strany vyhlasujú, že majú právomoc vydávať jednotné bezpečnostné osvedčenia platné na území Štátu, v ktorom vykonávajú svoju právomoc, a to nasledovne:

a) NSA Slovenskej republiky:
Ak žiadateľ požaduje vydanie jednotného bezpečnostného osvedčenia, ktoré je okrem územia Maďarska platné aj do staníc blízko hraníc a na prislúchajúcich úsekoch siete, uvedených v Prílohe 1 tejto Dohody, na území Slovenskej republiky, NSA Maďarska vydá jednotné bezpečnostné osvedčenie platné do staníc blízko hraníc uvedených v Prílohe 1 tejto Dohody na území

only on the basis of confirmation from the NSA of the Slovak Republic that the relevant notified national rules and the obligations pertaining to the relevant cross-border agreements are met. This confirmation shall be made by the NSA of the Slovak Republic through the OSS as a document called Detailed assessment.

Slovenskej republiky, iba na základe potvrdenia od NSA Slovenskej republiky, že sú splnené príslušné oznámené vnútroštátne pravidlá, a záväzky vyplývajúce z relevantných cezhraničných dohôd. Toto potvrdenie musí NSA Slovenskej republiky poskytnúť prostredníctvom OSS vo forme dokumentu nazvaného „Podrobné posúdenie".

b) NSA of Hungary:
If the applicant wishes to be issued the single safety certificate, which, in addition to the territory of the Slovak Republic, is valid to the border stations and relevant sections of the network listed in the Annex 1 of this Agreement in Hungary, the NSA of the Slovak Republic shall issue the single safety certificate valid to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement in Hungary only on the basis of confirmation from the NSA of the Hungary that the relevant notified national rules and the obligations pertaining to the relevant cross-border agreements are met. This confirmation shall be made by the NSA of the Hungary through the OSS as a document called Detailed assessment .

b) NSA Maďarska:
Ak žiadateľ požaduje vydanie jednotného bezpečnostného osvedčenia, ktoré je okrem územia Slovenskej republiky platné aj do staníc blízko hraníc a na prislúchajúcich úsekoch siete, uvedených v Prílohe 1 tejto Dohody, na území Maďarska, NSA Slovenskej republiky vydá jednotné bezpečnostné osvedčenie platné do staníc blízko hraníc uvedených v Prílohe 1 tejto Dohody na území Maďarska, iba na základe potvrdenia od NSA Maďarska, že sú splnené príslušné oznámené vnútroštátne pravidlá, a záväzky vyplývajúce z relevantných cezhraničných dohôd. Toto potvrdenie musí NSA Maďarska poskytnúť prostredníctvom OSS vo forme dokumentu nazvaného „Podrobné posúdenie".

The procedural stages and the timeframes, as well as the extension of time limits, for issuing of the Detailed assessment shall be governed by the Regulation (EU) 2018/763. Detailed assessment must be reasoned where the national conditions are not met.

Procedurálne fázy a lehoty, ako aj predĺženie lehôt na vydanie podrobného posúdenia, sa riadia nariadením (EÚ) 2018/763. V podrobnom posúdení musí byť náležite odôvodnené, v čom nie sú splnené vnútroštátne pravidlá.

(2) In the process of issuing the single safety certificate, which will be valid for the border stations and relevant sections of the network listed in Annex 1 to this Agreement, the concerned Party shall not carry out the assessment of documents and other documentary evidence carried out by the Party competent to issue the Single Security Certificate. The concerned Party shall only carry out additional verification as follows:

a) The NSA of the Slovak Republic shall perform additional verification of documents and the prescribed procedures, i.e.:

- **the regulatory framework regulating rail transport in the Slovak Republic;**
- **operational procedures defined and adopted by the undertakings in their safety management system (SMS), which refer to the border stations and relevant sections of the network listed in the Annex 1 of this Agreement;**
- **lists, procedures and documentary evidence, which refer to the qualifications of the staff who perform safety critical tasks;**
- **lists of the vehicles with all required permits for operation in the said area of the operation.**

b) In the procedure for the issue of the single safety certificate, the NSA of Hungary shall perform additional verification in the following fields:

- **the regulatory framework regulating rail transport in Hungary;**
- **operational procedures defined and adopted by the undertakings in their safety management system (SMS), which refer to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement;**

(2) Pri vydávaní jednotného bezpečnostného osvedčenia, ktoré bude platné pre stanice blízko hraníc a prislúchajúce úseky siete uvedené v Prílohe 1 tejto Dohody, zúčastnená Strana nebude vykonávať hodnotenie dokumentov a iných dôkazov, ktoré boli posúdené Stranou príslušnou na vydanie jednotného bezpečnostného osvedčenia. Zúčastnená Strana vykoná len ďalšie overenie nasledovne:

a) NSA Slovenskej republiky vykoná dodatočné overenie dokladov a predpísaných postupov, t. j.:

- **regulačný rámec upravujúci železničnú dopravu v Slovenskej republike;**
- **prevádzkové postupy definované a prijaté podnikmi v ich systéme riadenia bezpečnosti (SRB), ktoré sa vzťahujú na stanice blízko hraníc a prislúchajúce úseky siete uvedené v prílohe 1 tejto Dohody;**
- **zoznamy, postupy a dôkazy, ktoré sa týkajú kvalifikácie zamestnancov, ktorí vykonávajú úlohy dôležité z hľadiska bezpečnosti;**
- **zoznamy vozidiel so všetkými požadovanými povoleniami na prevádzku v požadovanej oblasti prevádzky.**

b) V rámci procesu vydávania jednotného bezpečnostného osvedčenia, NSA Maďarska vykoná dodatočné overenie v týchto oblastiach:

- **regulačný rámec upravujúci železničnú dopravu v Maďarsku;**
- **prevádzkové postupy definované a prijaté podnikmi v ich systéme riadenia bezpečnosti (SRB), ktoré sa týkajú staníc blízko hraníc uvedených v prílohe 1 tejto Dohody;**

- **lists, procedures and documentary evidence, which refer to the qualifications of the staff who perform safety critical tasks;**
- **lists of the vehicles with all required permits for operation in the said area of the operation.**

(3) The procedures and evidences required for the issue and update of single safety certificates from a neighbouring country to the railway station close to the border and relevant sections of the network shall be defined by the Parties in the form of guidelines and published on their websites.

(4) Safety certificates to which Article 15(5) of the Regulation (EU) 2018/763 applies may not be updated in relation to operations pursuant to Article 3(11) of Regulation (EU) 2018/763 and Article 10(8) of Directive (EU) 2016/798. In this case, the applicant shall submit a new application for a single safety certificate, for which the Parties shall proceed as agreed in this Article above.

(5) Single safety certificates with border crossing extension issued by a national safety authority of the neighbouring state in accordance with Article 3(11) of Regulation (EU) 2018/763 and Article 10(8) of Directive (EU) 2016/798 up to and including the date of the conclusion of this Agreement shall be valid for the period of their validity.

(6) The applicant's request for an update via the OSS for a valid single safety certificate issued by the national safety authority of a State that does not have an extension of the border crossing pursuant to Article 3(11) of Regulation (EU) 2018/763 and Article

- **zoznamy, postupy a dôkazy, ktoré sa týkajú kvalifikácie zamestnancov, ktorí vykonávajú úlohy dôležité z hľadiska bezpečnosti;**
- **zoznamy vozidiel so všetkými požadovanými povoleniami na prevádzku v požadovanej oblasti prevádzky.**

(3) Postupy a dôkazy vyžadované na vydanie a aktualizáciu jednotných bezpečnostných osvedčení zo susednej krajiny pre železničnú stanicu blízko hraníc a prislúchajúce úseky siete, Strany vymedzia vo forme usmernení a uverejnia ich na svojich webových sídlach.

(4) Bezpečnostné osvedčenia, na ktoré sa vzťahuje článok 15 ods. 5 nariadenia (EÚ) 2018/763, sa nesmú aktualizovať v súvislosti s požadovanou prevádzkou podľa článku 3 ods. 11 nariadenia (EÚ) 2018/763 a článku 10 ods. 8 smernice (EÚ) 2016/798. V takom prípade musí žiadateľ predložiť novú žiadosť o jednotné bezpečnostné osvedčenie, v prípade ktorej budú Strany postupovať dohodnutým postupom v tomto článku.

(5) Jednotné bezpečnostné osvedčenia, zahrňujúce stanice blízko hraníc, ktoré boli vydané vnútroštátnym bezpečnostným orgánom susedného štátu v súlade s článkom 3 ods. 11 nariadenia (EÚ) 2018/763 a článkom 10 ods. 8 smernice (EÚ) 2016/798 do dátumu uzavretia tejto dohody a vrátane, sú platné počas obdobia ich platnosti.

(6) V prípade platného jednotného bezpečnostného osvedčenia vydaného vnútroštátnym bezpečnostným orgánom Štátu do dátumu uzavretia tejto dohody a vrátane, ktoré nezahŕňa podľa článku 3 ods. 11 nariadenia (EÚ) 2018/763 a článku 10 ods. 8

10(8) of Directive (EU) 2016/798, up to and including the date of conclusion of this Agreement.

Article 8
Issuing the vehicle authorisation for placing on the market and their recognition

(1) The Parties declare that they have jurisdiction over the issuing the vehicle authorisation for placing on the market valid in the territory of the state where they exercise their jurisdiction.

(2) The vehicle authorisation for placing on the market issued by the relevant NSA may be valid without extension of the area of use to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement. For the purposes of this Article the NSA issuing the authorisation shall be referred to as the authorising entity pursuant to Article 2(1) of the Regulation (EU) 2018/545.

(3) If the applicant applies for the vehicle authorisation for placing on the market which is to be valid to the border stations and relevant sections of the network in the neighbouring state the NSA in the role of authorising entity shall issue such authorisation on the basis of a written approval by the NSA of the neighbouring State.

(4) The Parties agree to notify each other immediately from the date of entry into force of this Agreement if they initiate a process of authorising the vehicle to be placed on the market which is to be valid to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement (via the contact email address for the execution of this agreement).

smernice (EÚ) 2016/798 stanice blízko hraníc, žiada žiadateľ o aktualizácu prostredníctvom OSS.

Článok 8
Vydávanie povolení na uvedenie vozidla na trh a ich uznanie

(1) Strany vyhlasujú, že majú právomoc vydávať povolenia na uvedenie vozidla na trh platné na území Štátu, v ktorom vykonávajú svoju právomoc.

(2) Povolenie na uvedenie vozidla na trh, vydané príslušným vnútroštátnym bezpečnostným orgánom, môže byť platné bez rozšírenia oblasti použitia do staníc blízko hraníc uvedených v prílohe 1 k tejto Dohode. Na účely tohto článku sa NSA vydávajúce povolenie označuje ako povoľujúci subjekt podľa článku 2 ods. 1 nariadenia (EÚ) 2018/545.

(3) Ak žiadateľ požiada o povolenie na uvedenie vozidla na trh, ktoré má platiť pre stanice blízko hraníc a vymedzené úseky tratí v susednom Štáte, NSA ako povoľujúci subjekt, vydá takéto povolenie na základe písomného potvrdenia NSA susedného štátu.

(4) Strany sa dohodli, že si budú bezodkladne, odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto dohody, navzájom oznamovať, ak začnú proces povoľovania uvedenia vozidla na trh, ktorého povolenie má platiť pre stanice blízko hraníc uvedené v prílohe 1 k tejto Dohode (prostredníctvom kontaktnej e-mailovej adresy na plnenie tejto Dohody).

(5) The authorising entitiy and the NSA of the neighbouring State shall assess the relevant part of the application in the OSS. The assessment of the NSA of the neighbouring state should be limited to required information and documents concerning the relevant national technical rules and the technical compatibility between the vehicle and the network to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement. The NSA of the neighbouring State should not perform the assessment of documents and other documentary evidence, which is to be performed by the authorising entity. The NSAs shall set out the required information and documents to be provided by the applicant, shall publish them on their websites and inform each other of these requirements (via the contact email address for the execution of this agreement).

(5) Povoľujúci subjekt a NSA susedného Štátu posúdia príslušnú časť žiadosti v OSS. Posúdenie NSA susedného štátu sa obmedzí na požadovanie informácií a dokumentov týkajúcich sa príslušných vnútroštátnych technických predpisov a technickej kompatibility medzi vozidlom a sieťou do staníc blízko hraníc uvedených v prílohe 1 tejto Dohody. NSA susedného štátu by nemal vykonávať posúdenia dokumentov a iných listinných dôkazov, ktoré vykoná povoľujúci subjekt. Orgány NSA stanovia požadované informácie a dokumenty, ktoré má predložiť žiadateľ, zverejnia ich na svojich webových sídlach a navzájom sa o týchto požiadavkách informujú (prostredníctvom kontaktnej e-mailovej adresy na plnenie tejto Dohody).

(6) The authorising entity, the national safety authority of the neighbouring state and the applicant shall communicate through the OSS as refered to in Article 35 of the Regulation (EU) 2018/545.

(6) Povoľujúci subjekt, vnútroštátny bezpečnostný orgán Štátu a žiadateľ komunikujú prostredníctvom OSS, ako sa uvádza v článku 35 nariadenia (EÚ) 2018/545.

(7) The authorising entity apply the procedural stages and the time frames in accordance with the Regulation (EU) 2018/545. The concerned NSA of the neighbouring State shall evaluate the completeness of the provided information and documents within one month following the date of receipt of the application. The concerned national safety authotity shall issue the written approval or disapproval within two months following the date of confirmation of completeness by the authorising entity. Timeframes may be extended in accordance with Article 34(6) of the Regulation (EÚ) 2018/545.

(7) Povoľujúci subjekt uplatňuje procedurálne fázy a časové rámce v súlade s nariadením (EÚ) 2018/545. Zúčastnené NSA susedného Štátu posúdi úplnosť poskytnutých informácií a dokumentov do jedného mesiaca odo dňa prijatia žiadosti. Zúčastnený vnútroštátny bezpečnostný orgán vydá písomné schválenie, alebo neschválenie, do dvoch mesiacov od dátumu potvrdenia úplnosti povoľujúcim subjektom. Časové rámce sa môžu predĺžiť v súlade s článkom 34 ods. 6 nariadenia (EÚ) 2018/545.

(8) The vehicle authorisation for placing on the market for a vehicle that comform to the type which was authorised in accordance to

(8) Povolenie na uvedenie vozidla na trh pre vozidlo, ktoré je v zhode s typom, ktorý bol povolený v súlade s touto Dohodou, sa môže

this Agreement may be authorised on the basis of a declatation of conformity to that type without the assessment of the application by the NSA of the neighbouring State. The authorising entity shall notify the national safety authotity of the neughbouring state within one week of the date of issuance of the authorisation in conformity to type. The decision of issued authorisation in conformity to type should be sent to the email address of the concerned NSA, via the contact email address for the execution of this Agreement.

povoliť na základe vyhlásenia o zhode s týmto typom, bez posúdenia žiadosti orgánom NSA susedného Štátu. Povoľujúci subjekt informuje vnútroštátny bezpečnostný orgán susedného Štátu do jedného týždňa od dátumu vydania povolenia v zhode s typom. Rozhodnutie o vydanom povolení v zhode s typom sa zašle na e-mailovú adresu zúčastneného NSA prostredníctvom kontaktnej e-mailovej adresy na vykonávanie tejto Dohody.

(9) The Parties have agreed to simplify the process of authorising vehicles to stations close to the border that are already in operation, within the framework provided by law. The procedure set out in paragraphs 1 to 8 of this Article shall apply. The applicant shall select the new authorisation according to Article 14(1)(d) of Regulation (EU) 2018/545 and include stations close to the border in the application. The authorising entity and the NSA of the neighbouring State shall apply the simplified assessment procedure. The assessment shall be limited to the basic information checks, the checks that the relevant notified national rules for stations close to the border and the obligations pertaining to the relevant cross-border agreements are met.

(9) Strany sa dohodli na zjednodušení procesu povoľovania vozidiel do staníc blízko hraníc, ktoré sú už v prevádzke, v rámci stanoveného právneho rámca. Uplatňuje sa postup stanovený v odsekoch 1 až 8 tohto článku. Žiadateľ si vyberie nové povolenie podľa článku 14 ods. 1 písm. d) nariadenia (EÚ) 2018/545 a do žiadosti zahrnie stanice blízko hraníc. Povoľujúci subjekt a NSA susedného Štátu uplatňujú zjednodušený postup posudzovania. Posúdenie sa obmedzí na kontrolu základných informácií, kontrolu oznámených vnútroštátnych predpisov a povinností týkajúcich sa príslušných cezhraničných dohôd.

IV. SUPERVISION

IV. DOHĽAD

Article 9
Carrying out coordinated and joint supervision

Článok 9
Vykonávanie koordinovaného a spoločného dohľadu

For the purposes of coordinated and joint supervision of the infrastructure manager with cross-border infrastructure or a railway undertaking operating in the territory of both states, the safety authorities agree on

Na účely koordinovaného a spoločného dohľadu nad manažérom infraštruktúry s cezhraničnou infraštruktúrou alebo železničným podnikom pôsobiacim na území oboch Štátov sa bezpečnostné orgány dohodnú na

- **which infrastructure managers and railway undertakings will be subject to supervision,**
- **the language of communication,**
- **what information they will exchange,**
- **how and with what level of confidentiality this will be done,**
- **data protection and confidentiality rules,**
- **which national safety authority will be the leading authority in cases of joint supervision,**
- **what criteria they will use for decision-making, and**
- **how they will use the findings of coordinated and joint supervision to develop their own supervision strategies and plans and to develop further coordinated and joint supervision of the safety authorities of both states.**

Article 10
Supervision

(1) The Parties agree to carry out coordinated supervision of railway undertakings operating in their territories. The national safety authority issuing the single safety certificate shall take the lead in the supervision of the safety management systems of the undertakings. For railway undertakings for which the single safety certificate has been issued by the Railway Agency of the European Union, the Parties agree that the national safety authority of the Member State in which the railway undertaking is established shall take the lead supervisory role.

(2) The Parties undertake to coordinate the supervision of infrastructure managers in the border crossing. The national safety authority issuing the safety authorisation shall take the lead in the

- **tom, ktorí manažéri infraštruktúry a železničné podniky budú podliehať dohľadu,**
- **jazyku komunikácie,**
- **aké informácie si budú vymieňať,**
- **ako a s akou úrovňou dôvernosti sa to bude robiť,**
- **pravidlách ochrany údajov a dôvernosti,**
- **ktorý vnútroštátny bezpečnostný orgán bude vedúcim orgánom v prípade spoločného dohľadu,**
- **aké kritériá budú používať pri rozhodovaní a**
- **ako využijú zistenia koordinovaného a spoločného dohľadu na vypracovanie vlastných stratégií a plánov dohľadu a na ďalší koordinovaný a spoločný dohľad bezpečnostných orgánov oboch Štátov.**

Článok 10
Dohľad

(1) Strany sa dohodli, že budú vykonávať koordinovaný dohľad nad železničnými podnikmi pôsobiacimi na ich území. Vnútroštátny bezpečnostný orgán, ktorý je vydávajúcim orgánom jednotného bezpečnostného osvedčenia, prevezme vedúcu úlohu pri dohľade nad systémami riadenia bezpečnosti podnikov. V prípade železničných podnikov, ktorým jednotné bezpečnostné osvedčenie vydala Železničná agentúra Európskej únie, sa Strany dohodli, že vedúcu úlohu v oblasti dohľadu prevezme vnútroštátny bezpečnostný orgán členského štátu, v ktorom má železničný podnik sídlo.

(2) Zmluvné strany sa zaväzujú koordinovať dohľad nad manažérmi infraštruktúry na hraničnom priechode. Vnútroštátny bezpečnostný orgán, ktorý je vydávajúcim

supervision of the infrastructure manager's safety management systems.

orgánom bezpečnostného povolenia, prevezme vedúcu úlohu pri dohľade nad systémami riadenia bezpečnosti manažéra infraštruktúry.

Article 11
Exchange of information

Článok 11
Výmena informácií

(1) When carrying out supervision, the Parties authorities shall exchange information on structural and operational subsystems on the border line.

(1) Pri výkone dozoru si orgány Strán vymieňajú informácie o štrukturálnych a funkčných subsystémoch na hraničnom úseku.

(2) The exchange of information between the Parties is usually carried out by e-mail or secure e-mail, by regular mail, in person or in another appropriate manner.

(2) Výmena informácií medzi Stranami sa zvyčajne uskutočňuje elektronickou poštou alebo zabezpečenou elektronickou poštou, bežnou poštou, osobne alebo iným vhodným spôsobom.

(3) The Parties shall identify and designate a contact person responsible for monitoring the implementation of this Agreement, who shall be responsible for managing further amendments and overseeing implementation through regular exchange of information. The contact person shall inform the NSA's management of technical, organisational and strategic decisions related to the implementation of this Agreement.

(3) Strany určia a vymenujú kontaktnú osobu zodpovednú za monitorovanie implementácie tejto Dohody, ktorá bude zodpovedná za riadenie ďalších zmien a dohľad nad implementáciou prostredníctvom pravidelnej výmeny informácií. Kontaktná osoba bude informovať vedenie NSA o technických, organizačných a strategických rozhodnutiach týkajúcich sa vykonávania tejto Dohody.

(4) The form and content of the exchange of information shall be carried out with the level of confidentiality required by national rules for the Parties.

(4) Forma a obsah výmeny informácií sa uskutočňuje s dodržaním úrovne dôvernosti, ktorú vyžadujú vnútroštátne predpisy Strán.

(5) The Parties shall use English for mutual communication, and Slovak and Hungarian language by special agreement.

(5) Zmluvné strany budú pri vzájomnej komunikácii používať anglický jazyk, a na základe osobitnej dohody aj slovenský a maďarský jazyk.

(6) Annual monitoring meeting:

- **In monitoring the activities under this Agreement, the Parties shall meet regularly, at least once a year, and if necessary at the written request of either of them.**
- **During such meetings, the Parties may make recommendations based on their experience in implementing this Agreement.**
- **Unless otherwise agreed, participants at meetings include the signatories to this Agreement (or their representatives) and the designated contact person or persons who may act on their behalf.**
- **Meetings are held consecutively in the Slovak Republic and Hungary, and remotely online at meetings organised by the host country.**

Article 12
Determining and coordinating supervision

(1) Coordinated and joint supervision can be initiated by any Party.

(2) The Parties shall agree on the entity (railway undertaking or infrastructure manager), time, scope and place of supervision, giving priority to supervision in areas where the perceived risks constitute a higher level of safety risk.

(3) Annex 2 to this Agreement sets out the details of the coordination of the supervision of railway undertakings and infrastructure managers operating cross-border.

(6) Výročné monitorovacie stretnutie:

- **Pri monitorovaní činností podľa tejto Dohody sa Strany stretávajú pravidelne, najmenej raz ročne, a v prípade potreby na písomnú žiadosť ktorejkoľvek z nich.**
- **Počas takýchto stretnutí môžu Strany predkladať odporúčania na základe svojich skúseností s vykonávaním tejto Dohody.**
- **Ak nie je dohodnuté inak, účastníkmi stretnutí sú signatári tejto dohody (alebo ich zástupcovia) a určená kontaktná osoba alebo osoby, ktoré môžu konať v ich mene.**
- **Stretnutia sa konajú postupne v Slovenskej republike, a v Maďarsku, a na diaľku formou on-line stretnutí organizovaných hostiteľskou krajinou.**

Článok 12
Určovanie a koordinovanie dohľadu

(1) Koordinovaný a spoločný dohľad môže iniciovať ktorákoľvek zmluvná strana.

(2) Zmluvné strany sa dohodnú na subjekte (železničný podnik alebo manažér infraštruktúry), čase, rozsahu a mieste dohľadu, pričom uprednostnia dohľad v oblastiach, kde vnímané riziká predstavujú vyššiu úroveň bezpečnostného rizika.

(3) V prílohe 2 k tejto Dohode sa stanovujú podrobnosti koordinácie dohľadu nad železničnými podnikmi a manažérmi infraštruktúry, ktorí vykonávajú cezhraničnú činnosť.

Article 13
Decision-making criteria

(1) Each Party shall, on a case-by-case basis, independently select the criteria for decision making in accordance with national rules when non-compliances are identified which do not affect railway safety in the other Party's State.

(2) If non-conformities affecting railway safety in the state of the other Party is identified, the decision-making criteria shall be agreed jointly by both Parties, taking into account the national rules of both safety authorities.

Article 14
Supervision findings

(1) The Parties may use the findings of coordinated and joint supervision to develop their own supervision strategies and plans.

(2) The Parties shall use the findings of coordinated and joint supervision to further develop and plan coordinated and joint supervision.

V. ENTRY INTO FORCE

Article 15

(1) This Agreement shall come into force on the day of its signature by both Parties. If the Agreement is not signed by both

Článok 13
Rozhodovacie kritériá

(1) Každá Strana si v prípade, ak sa zistia nezhody, ktoré nemajú vplyv na bezpečnosť železničnej dopravy v Štáte druhej Strany, vyberie kritériá na rozhodovanie v súlade s vnútroštátnymi predpismi, a to v závislosti od konkrétneho prípadu.

(2) Ak sa zistia nezhody ovplyvňujúce bezpečnosť železničnej dopravy v štáte druhej Strany, kritériá rozhodovania dohodnú obe Strany spoločne, pričom zohľadnia vnútroštátne predpisy oboch bezpečnostných orgánov.

Článok 14
Zistenia z dohľadu

(1) Zmluvné strany môžu využiť zistenia z koordinovaného a spoločného dohľadu na vypracovanie vlastných stratégií a plánov dohľadu.

(2) Strany využijú zistenia z koordinovaného a spoločného dohľadu na ďalší rozvoj a plánovanie koordinovaného a spoločného dohľadu.

V. NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI

Článok 15

(1) Táto Dohoda nadobudne účinnosť dňom jej podpisu oboma Stranami. Ak dohoda nie je podpísaná oboma Stranami v ten

Parties on the same day, it shall be the later day of one of the Parties.

(2) This Agreement is made for indefinite period of time. This Agreement may be terminated upon a written agreement of the Parties or a written notice of either Party. Either Party may terminate the Agreement in writing; the notice period is 30 (thirty) days. The notice period shall start on the first calendar day of the month following the month when the notice has been demonstrably delivered to the other Party.

(3) The Parties shall arrange all amendments to this Agreement in writing in the form of addenda. The Parties shall immediately notify each other of any change to contact persons and contact addresses stated in the heading of this Agreement (an email suffices).

(4) This Agreement shall be drawn up in two original copies, in Slovak-English and Hungarian-English language versions. In the event of a disagreement, the English version of this Agreement shall be binding. The Parties will each receive one original copy of this Agreement.

Article 16
Costs related to mutual cooperation

The nature and purpose of this Agreement do not entail any financial commitment, as neither Party shall incur any financial costs in connection with the provisions of this Agreement. If a Party incurs financial costs, the Parties agree to bear their own financial costs incurred in connection with the performance of this Agreement.

istý deň, nadobudne Dohoda účinnosť neskorším dňom podpisu jednej zo Strán.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Túto dohodu možno ukončiť na základe písomnej dohody Strán alebo písomnej výpovede jednej zo Strán. Každá zo Strán môže túto dohodu vypovedať písomne; výpovedná lehota je 30 (tridsať) dní. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď preukázateľne doručená druhej Strane.

(3) Strany upravia všetky zmeny tejto Dohody písomne vo forme dodatkov. Strany si bezodkladne oznámia každú zmenu kontaktných osôb a kontaktných adries uvedených v záhlaví tejto dohody (postačuje e-mail).

(4) Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, v slovensko-anglickej a maďarsko-anglickej jazykovej verzii. V prípade sporu je záväzná anglická verzia tejto Dohody. Každá zo Strán dostane jeden rovnopis tejto Dohody.

Článok 16
Náklady spojené so vzájomnou spoluprácou

Z povahy a účelu tejto Dohody nevyplývajú žiadne finančné záväzky, keďže žiadnej zo zmluvných strán nevzniknú v súvislosti s ustanoveniami tejto Dohody žiadne finančné náklady. Ak niektorej zo Strán vzniknú finančné náklady, Strany sa dohodli, že budú znášať svoje vlastné finančné náklady vzniknuté v súvislosti s plnením tejto Dohody.

Article 17
Annexes

Annex 1: Defined line segments (cross-border routes and border stations);
Annex 2: Coordination of supervision.

Article 18
Final declaration

The Parties declare that they have entered into this Agreement freely, in good faith and in agreement, that they have read it before signing, that they understand its contents and that they agree to it unreservedly, and that they have signed it in witness thereof.

Článok 17
Prílohy

Príloha 1: Definované úseky tratí (cezhraničné trasy a stanice blízko hraníc);
Príloha 2: Koordinácia dohľadu.

Článok 18
Záverečné vyhlásenie

Strany vyhlasujú, že túto dohodu uzavreli slobodne, v dobrej viere a na základe vzájomnej dohody, že si ju pred podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, bezvýhradne s ňou súhlasia a na dôkaz toho ju podpísali.

On behalf of the EKM:
dr. Kerékgyártó János, v.r.

Budapest .....

On behalf of the DU:
Pavol Hudak, MSc, v.r.

Bratislava .....

V mene EKM:
dr. Kerékgyártó János, v.r.

Budapešť .....

V mene DU:
Pavol Hudak, MSc, v.r.

Bratislava .....

Annex 1:

Defined sections of lines: cross-border routes and border stations

Cross-border route	**Line no. IM HU**	**Line no. IM SK**	**Border station Hungary**	**Border station Slovak Republic**
Rusovce – Rajka	16	127 C	Rajka	Rusovce
Komárno – Komárom	5	120 B	Komárom	Komárno
Štúrovo – Szob	70	120 A	Szob	Štúrovo
Fiľakovo – Somosköújfalu	81	115 D	Somosköújfalu	Fiľakovo
Lenartovce – Bánréve	92	115 C	Bánréve	Lenartovce
Čaňa – Hidasnémeti	90	109 B	Hidasnémeti	Čaňa
Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely	80c	101 C	Sátoraljaújhely	Slovenské Nové Mesto
Veľký Krtíš – Malé Straciny - Nógrádszakál – Ipolytarnóc –Lučenec (peážna trať)	78	117 C	Nógrádszakál Ipolytarnóc	Malé Straciny Lučenec

IM – infrastructure manager

Príloha 1:

Definované úseky tratí (cezhraničné trasy a stanice blízko hraníc)

Traťový úsek	**Trať číslo IM HU**	**Trať číslo IM SK**	**Stanica blízko hraníc Maďarsko**	**Stanica blízko hraníc Slovenská republika**
Rusovce – Rajka	16	127 C	Rajka	Rusovce
Komárno – Komárom	5	120 B	Komárom	Komárno
Štúrovo – Szob	70	120 A	Szob	Štúrovo
Fiľakovo – Somosköújfalu	81	115 D	Somosköújfalu	Fiľakovo
Lenartovce – Bánréve	92	115 C	Bánréve	Lenartovce
Čaňa – Hidasnémeti	90	109 B	Hidasnémeti	Čaňa
Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely	80c	101 C	Sátoraljaújhely	Slovenské Nové Mesto
Veľký Krtíš – Malé Straciny - Nógrádszakál – Ipolytarnóc –Lučenec (peážna trať)	78	117 C	Nógrádszakál Ipolytarnóc	Malé Straciny Lučenec

IM – manažér infraštruktúry

Annex 2

Coordination of supervision

This Annex lays down the details relating to the coordination of supervision of railway undertakings and infrastructure managers with cross-border activities.

1. List of railway undertakings and infrastructure managers that need coordinated/joint supervision

   1.1. The authorities shall provide each other with:

   a) the list of railway undertakings and infrastructure managers that need coordinated/joint supervision;

   b) information on relevant railway undertakings and infrastructure managers; such information shall be shared when issuing safety certificates or safety authorisations.

   1.2. The lists should consider railway undertakings that operate in other State based on contract or partnership agreements.

   1.3. The lists should contain relevant details concerning their certificates or authorisations and their functioning.

2. Leading authority of the coordinated/joint supervision

   Article 10 of this Agreement shall apply.

Príloha 2

Koordinácia dohľadu

V tejto prílohe sa stanovujú podrobnosti týkajúce sa koordinácie dohľadu nad železničnými podnikmi a manažérmi infraštruktúry s cezhraničnými činnosťami.

1. Zoznam železničných podnikov a manažérov infraštruktúry, ktorý si vyžaduje koordinovaný/spoločný dohľad

   1.1. Orgány si navzájom poskytnú:

   a) zoznam železničných podnikov a manažérov infraštruktúry, ktorí si vyžadujú koordinovaný/spoločný dohľad;

   b) informácie o príslušných železničných podnikoch a manažéroch infraštruktúry; tieto informácie sa poskytujú pri vydávaní bezpečnostných osvedčení alebo bezpečnostných povolení.

   1.2. Zoznamy by mali zohľadňovať železničné podniky, ktoré pôsobia v druhom Štáte na základe zmluvných alebo partnerských dohôd.

   1.3. Zoznamy by mali obsahovať dôležité údaje týkajúce sa ich osvedčení alebo oprávnení a ich fungovania.

2. Vedúci orgán koordinovaného/spoločného dohľadu

   Uplatňuje sa článok 10 tejto Dohody.

3. Sharing of information

3.1. The Parties shall:

a) share existing supervision strategies and plans (not exceeding the extent of the controlled entities);

b) share information on how each national safety authority targets its activities for each railway undertaking and infrastructure manager concerned as part of the supervision plan;

c) establish common points of interest and/or common issues.

3.2. The Parties shall share:

a) outcomes of their activities of assessment (major changes managed by railway undertakings, queries or concerns in case of suspicion of deficiencies or non-conformances with the safety management system arrangements, outcomes of and weaknesses noticed during the safety management system assessment etc.);

b) results from their supervision activities including actions (final reports of management system audits and inspections or a summary of findings, conclusions and recommendations, action plans agreed with the company etc.).

3.3. The said information shall be shared to the extent that it is relevant for the coordination of supervision between the authorities.

3. Výmena informácií

3.1. Strany budú:

a) zdieľať existujúce stratégie a plány dohľadu (nepresahujúce rozsah kontrolovaných subjektov);

b) zdieľať informácie o tom, ako každý z vnútroštátnych bezpečnostných orgánov zameriava svoje činnosti na každý železničný podnik a manažéra infraštruktúry, ktorých sa týka plán dohľadu;

c) stanovovať spoločné body záujmu a/alebo spoločné problémy.

3.2. Strany si budú vymieňať:

a) výsledky ich posudzovacej činnosti (významné zmeny riadené železničnými podnikmi, otázky alebo obavy v prípade podozrenia na nedostatky alebo nezhody s opatreniami systému riadenia bezpečnosti, výsledky a nedostatky zistené počas posudzovania systému riadenia bezpečnosti atď.);

b) výsledky ich dohľadových činností vrátane opatrení (záverečné správy z auditov a kontrol systémov riadenia alebo zhrnutie zistení, záverov a odporúčaní, akčné plány dohodnuté s podnikmi a pod.).

3.3. Uvedené informácie sa zdieľajú v rozsahu, v akom sú dôležité pre koordináciu dohľadu medzi orgánmi.

4. Coordination of supervision and joint activities

4.1. The leading authority shall produce a plan for individual, coordinated or joint supervision activities.

4.2. This Party must approve coordinated or joint supervision activities that require for the actions from the other Party.

4.3. The plan of coordinated or joint supervision activities shall:

a) identify key risks for the relevant railway undertaking to be addressed in a coordinated or joint manner by the authorities;

b) specify types (e.g. on the spot or out of the location, joint inspection) of joint supervision activities to undertake, where relevant.

4.4. The Parties shall agree on which Party should follow up actions to solve the residual concerns, for which completion is deferred for supervision where appropriate.

4.5. The requirements set out in this Annex shall be understood and interpreted with respect to Guidance for safety certification and supervision – Coordination between national safety authorities (European Union Agency for Railways, June 2018)

5. Review of coordinated or joint supervision activities

5.1. The Parties shall meet up or hold a teleconference at least once a calendar year with the aim of reviewing the efficiency of activities performed by the Parties, as set out in this Annex, and discuss issues occurred while performing its provisions.

4. Koordinácia dohľadu a spoločných činností

4.1. Vedúci orgán vypracuje plán individuálnych, koordinovaných alebo spoločných činností dohľadu.

4.2. Táto Strana musí schváliť koordinované alebo spoločné činnosti dohľadu, ktoré si vyžadujú zapojenie druhej Strany.

4.3. Plán koordinovaných alebo spoločných činností dohľadu musí:

a) identifikovať kľúčové riziká pre príslušný železničný podnik, ktoré majú orgány koordinovane alebo spoločne riešiť;

b) určiť druhy (napr. na mieste alebo mimo miesta, spoločná kontrola) činností spoločného dohľadu, ktoré sa majú v prípade potreby vykonať.

4.4. Strany sa dohodnú, ak je to vhodné, ktorá strana by mala sledovať opatrenia na vyriešenie zvyšných otázok, ktorých dokončenie sa v prípade potreby odloží na dohľad.

4.5. Požiadavky stanovené v tejto prílohe sa chápu a vykladajú s ohľadom na Usmernenie k bezpečnostnej certifikácii a dohľadu - Koordinácia medzi vnútroštátnymi bezpečnostnými orgánmi (Železničná agentúra Európskej únie, Jún 2018).

5. Preskúmanie koordinovaných alebo spoločných činností dohľadu

5.1. Strany sa stretnú alebo uskutočnia telekonferenciu aspoň raz za kalendárny rok s cieľom preskúmať účinnosť činností vykonávaných Stranami, ako je uvedené v tejto prílohe, a prediskutovať problémy, ktoré sa vyskytli pri plnení jej ustanovení.

5.2. Conclusions of the meeting shall be taken into account when planning the next coordinated or joint supervision activities.

5.2. Závery stretnutia sa zohľadnia pri plánovaní ďalších koordinovaných alebo spoločných činností dohľadu.